



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Филология

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Основы теории и практики перевода (английский язык)
Направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык)»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7, 8
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 148 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 88 час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 148 час.
в том числе с использованием МАО 88 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 140 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 8 семестр
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составитель: доцент Конева Е.Б.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы теории и практики перевода (английский язык)»

Дисциплина «Основы теории и практики перевода (английский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, что составляет 288 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (148 часов, из них 88 часов - в интерактивной форме), самостоятельная работа (140 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Основы теории и практики перевода (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основной язык (английский)», «Практический курс английского языка», «Академическое письмо (английский язык)», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология английского языка», «Стилистика английского языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика английского языка и лингвистическая прагматика», «Практика устной и письменной коммуникации на английском языке», «Основы специализированного перевода», «Английский язык в деловой коммуникации».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с наукой о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс, и как результат. Содержание дисциплины обеспечивает знакомство с основным терминологическим аппаратом переводоведения, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок, развитие навыков письменного перевода и подготовку к устному переводу.

Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7, 8 семестрах. По окончании 7 семестра сдается экзамен, по окончании 8 семестра - зачет.

Цель – ознакомление студентов с основными понятиями общей и частной теории перевода и развитие у них практических навыков письменного и устного перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи:

- ознакомление с основными проблемами перевода на грамматическом, семантическом и прагматическом уровнях и способами их решения в процессе перевода

- формирование навыка достижения эквивалентности в переводе с использованием релевантных переводческих приемов и подходов при решении переводческих задач

- развитие умения адекватно передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики

- формирование навыка редактирования текста письменного перевода

- развитие умения быстро находить необходимую экстралингвистическую информацию в справочной и специальной литературе и в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (общекультурные / общепрофессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-12 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	принципы осуществления устной и письменной коммуникации на русском и английском языках с учетом коммуникативных ролей участников коммуникативной ситуации
	Умеет	формулировать коммуникативную задачу в устной и письменной форме на русском и английском языках и правильно интерпретировать коммуникативные интенции других участников коммуникативной ситуации
	Владеет	основными навыками осуществления эффективной коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Знает	основные поисковые системы и области поиска основных библиографических источников
	Умеет	находить основные библиографические источники в поисковых системах
	Владеет	навыком использования поисковых систем для нахождения основных библиографических источников
ПК-8 владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик	Знает	основные стандартные методики и нормативы создания различных типов текстов на русском и английском языках

и действующих нормативов различных типов текстов	Умеет	использовать основные стандартные методики и нормативы для создания различных типов текстов на русском и английском языках в профессиональной деятельности
	Владеет	базовыми навыками создания различных типов текстов на русском и английском языках на основе стандартных методик и действующих нормативов в процессе решения профессиональных задач
ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знает	знает правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский
	Умеет	использовать основные правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский для решения профессиональных задач
ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знает	основные техники и приемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский
	Умеет	использовать основные техники и приемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский для решения профессиональных задач

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы теории и практики перевода (английский язык) применяются следующие методы активного (интерактивного обучения): дискуссия, ролевая игра (конференция).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (148 часов, в том числе 88 часа с использованием МАО)

7 семестр (28 часов)

Лабораторная работа № 1. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности в переводе (10 часов)

Основные понятия общей теории перевода. Предмет теории перевода, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности в переводе. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения. Грамматические трансформации. Лексические трансформации. Комплексные трансформации. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра (технические тексты, научная документация, публицистические тексты). Принципы межкультурной адаптации в процессе перевода.

Лабораторная работа № 2. Грамматические проблемы перевода. (8 часов)

Глагол. Проблемы перевода видо-временных и залоговых форм глагола. Перевод английских оборотов с потенциальной предикативностью. Особенности перевода местоимений, артиклей. Способы передачи модальности в переводе. Анализ грамматических явлений на материале выполненных переводов: грамматико-синтаксические трансформации, морфологические замены, синтаксические перестановки и замены, сохранение коммуникативной перспективы предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры исходного языка, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием. Сопоставительный анализ коммуникативной нагрузки членов предложения в английском и русском языках. Рематизирующие компоненты сохранения коммуникативной перспективы предложения в переводе.

Лабораторная работа № 3. Семантические проблемы перевода (10 часов)

Проблемы перевода «ложных друзей переводчика». Особенности перевода терминов. Метафоры и способы их перевода. Метонимический перевод, его

виды о особенности. Виды и способы антонимического перевода. Проблемы перевода именных предикатов.

8 семестр (120 часов, в том числе 88 часов и использованием МАО)

Лабораторная работа № 4. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации (12 часов, в том числе 12 часов с применением метода активного обучения – дискуссия)

Перевод текстов различной жанровой и функционально-стилистической направленности (научно-публицистических, научно-технических, публицистических, художественных) с последующим редактированием текстов перевода и использованием полученных знаний для обсуждения и анализа способов решения переводческих задач.

Лабораторная работа № 5. Перевод на тему «Народонаселение и проблемы миграции в современном мире. Глобализация» (20 часов, в том числе 14 часов с использованием МАО – дискуссия)

1. Основы переводческой скорописи и принципы ее организации. Приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные.
2. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
3. Развитие оперативной памяти: «Снежный ком», мнемостиhi, сводки погоды.
4. Особенности перевода с листа. Перевод коротких текстов с листа.
4. Семантические проблемы перевода: особенности перевода «ложных друзей» переводчика, реалий, терминов, неологизмов, фразеологизмов; перевод адвербиальных глаголов и контекстуально-связанных слов.
7. Предпереводческий анализ письменного текста, перевод и анализ письменных переводов по теме «Миграция в современном мире. Глобализация».
8. Устный последовательный перевод с записями по теме «Народонаселение и проблемы миграции в современном мире. Глобализация» с английского языка на русский и с русского языка на английский.
9. Двусторонний перевод интервью по теме «Миграция населения в современном мире».

Лабораторная работа № 6. Перевод на тему «Экологические проблемы современности» (20 часов, в том числе 14 часов с применением методов активного обучения – дискуссия, ролевая игра (конференция))

1. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
2. Развитие оперативной памяти. Прием синтаксического развертывания.

3. Предпереводческий анализ исходного текста, письменный перевод и его последующее редактирование по теме «Экологические проблемы современности».

4. Устный последовательный перевод с элементами скорописи по теме «Экологические проблемы современности» с английского языка на русский и с русского языка на английский.

5. Двусторонний перевод по теме «Экологические проблемы современности».

6. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по темам лабораторных работ 5 и 6.

Лабораторная работа № 7. Перевод на тему «Выборы» (20 часов, в том числе 14 часов с применением метода активного обучения – дискуссия)

1. Развитие оперативной памяти. Устный последовательный перевод новостей с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.

2. Тренировка навыка передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).

3. Этикет переводчика. Приемы сглаживания негативной информации при переводе.

4. Предпереводческий анализ исходного текста, письменный перевод и его последующее редактирование по теме «Выборы».

5. Устный последовательный перевод с элементами скорописи по теме «Выборы» с английского языка на русский и с русского языка на английский.

6. Двусторонний перевод по теме «Выборы».

7. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский по теме «Выборы».

Лабораторная работа № 8. Перевод на тему «Закон и правопорядок» (20 часов, в том числе 12 часа с применением методов активного обучения – дискуссия, ролевая игра (конференция))

1. Развитие оперативной памяти. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).

2. Предпереводческий анализ исходного текста, письменный перевод и его последующее редактирование по теме «Закон и правопорядок».

3. Устный последовательный перевод с элементами скорописи по теме «Управление кадрами» с английского языка на русский и с русского языка на английский.

4. Перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский по теме «Закон и правопорядок».

5. Двусторонний перевод по теме «Закон и правопорядок».

6. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по темам лабораторных работ 7 и 8.

Лабораторная работа 9. Перевод на тему «Жизненные ценности, опрос общественного мнения» (14 часов, в том числе 12 часов с использованием МАО – дискуссия)

1. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).

2. Развитие оперативной памяти: «Снежный ком», мнемостихи.

3. Грамматические проблемы перевода: особенности перевода инфинитива, герундия, причастия, абсолютных конструкций, видо-временных и залоговых форм английского глагола, каузативных конструкций, местоимений, артикля и атрибутивных цепочек.

4. Предпереводческий анализ письменного текста, перевод и его последующее редактирование по теме «Жизненные ценности, опрос общественного мнения».

5. Устный последовательный перевод с записями по теме «Жизненные ценности, опрос общественного мнения» с английского языка на русский и с русского языка на английский.

6. Двусторонний перевод на тему «Опрос общественного мнения о жизненных ценностях американцев».

Лабораторная работа 10. Перевод на тему «Медицина и охрана здоровья» (14 часов, в том числе 8 часов с использованием МАО – дискуссия, ролевая игра (конференция))

1. Развитие оперативной памяти. Приемы перифраза и речевой компрессии в переводе.

2. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты)

3. Предпереводческий анализ исходного текста, письменный перевод и его последующее редактирование по теме «Медицина и охрана здоровья людей».

4. Устный последовательный перевод с элементами скорописи по теме «Медицина и охрана здоровья людей» с английского языка на русский и с русского языка на английский.

5. Двусторонний перевод по теме «Медицина и охрана здоровья людей».

6. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по темам лабораторных занятий 9 и 10.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы перевода (английский язык)» представлено в приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства				
				текущий контроль	промежуточная аттестация			
1	Темы занятий 1-3.	ПК-8	Знает	УО-3 ПР-13	Экзамен. Письменный перевод текста.			
			Умеет					
			Владеет					
		ПК-9	Знает					
			Умеет					
			Владеет					
		ПК-10	Знает					
			Умеет					
			Владеет					
			Умеет					
		2	Темы занятий 4-10.	ОК-12		Знает	ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста.
						Умеет		
Владеет								
ПК-8	Знает							
	Умеет							
	Владеет							
ПК-9	Знает							
	Умеет							
	Владеет							
ПК-10	Знает							
	Умеет							
	Владеет							

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454822>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. - 72 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/327992>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — М.: Флинта: Наука, 2012. — 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454987>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455859>
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Собрание научно-специальных словарей. <http://dic.academic.ru/>
2. Электронный словарь <https://www.multitran.ru/>
3. Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс. <http://www.runivers.ru/>
4. Google Books, <https://books.google.com/>
5. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Основы теории и практики перевода (английский язык)» необходимо:

- при подготовке устных сообщений пользоваться рекомендованными обязательными и дополнительными учебниками и учебными пособиями
- активно работать на лабораторных работах (выступать с устными сообщениями, давать развернутые комментарии по обсуждаемым вопросам, дополнения к ответам других выступающих, участвовать в дискуссиях по обсуждаемым проблемам)
- выполнять письменные переводы к занятиям, пользуясь справочной и специальной литературой и ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- при выполнении письменного перевода учитывать стиль письменного текста, пользоваться выработанной стратегией перевода и принципами его критического анализа
- оформлять тексты письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
- самостоятельно в домашних условиях регулярно выполнять устный последовательный перевод в целях формирования навыка устного последовательного перевода и в качестве подготовки к его выполнению на занятиях.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система, интерактивная трибуна преподавателя. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена широкополосным доступом в сеть интернет.

Основы теории и практики перевода (английский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG,	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
---	--	--

	подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Aversion; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
--	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)»
Направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык)»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 7				
1.	1-14 недели	Подготовка к лабораторным работам	7	УО-3
2.	1-14 недели	Выполнение письменных переводов	10	ПР-13
3.		Подготовка к экзамену	27	Экзамен
Семестр 8				
1.	1-12 недели	Выполнение письменных переводов	90	ПР-13
2.		Подготовка к зачету	6	Зачет
3.		Итого	140	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель ознакомления студентов с теорией перевода и формирования навыков выполнения письменного и устного последовательного перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с теоретическими источниками по теории перевода, письменными текстами, лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку сообщений и выполнение письменных переводов по темам занятий.

Самостоятельное освоение материала является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую литературу по теме занятия и выполнить письменный перевод.

В ходе подготовки к выступлению с устным сообщением студент должен:

- читать рекомендованные учебники и учебные пособия по соответствующим темам с целью уяснения основных методик, приемов и подходов к решению переводческих задач
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме лабораторной работы и ответить на них
- сообщение на лабораторном занятии должно включать круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса теории перевода
- материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно

- при подготовке к выступлению с сообщением рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой, а также ресурсами информационно-коммуникационной сети Интернет.

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики
15. Приемы передачи реалий в переводе
16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов
18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода
21. Проблемы антонимического перевода
22. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов
23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе

25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научно-публицистический, научно-технический, публицистический, художественный)
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)
27. Особенности пунктуации в английском и русском языках.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается выполнить задание творческого уровня в виде письменного перевода упражнений и текстов. В ходе выполнения письменного перевода студент должен:

- руководствоваться методиками и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях в рамках темы лабораторной работы
- определять тип и характерные особенности исходного письменного текста
- пользоваться общей стратегией перевода письменных текстов
- использовать изученные техники и приемы передачи и сохранения прагматического потенциала исходного текста в переводе
- использовать принципы критического анализа и редактирования письменного перевода
- пользоваться лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

При подготовке устного ответа студент должен представить:

- подготовленные письменные развернутые планы-конспекты ответов на вопросы для устного контроля самостоятельной работы со ссылками на использованные источники;
- подготовленные развернутые ответы на вопросы по темам собеседований;
- подготовленный раздаточный материал для иллюстрации своих примеров;
- составленный перечень дополнительных вопросов, которые студент планирует задать одноклассникам по темам сообщений.

При подготовке письменного перевода студент должен:

- оформить перевод в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если:

- тема сообщения раскрыта в полном объеме, изложены различные точки зрения на обсуждаемую проблему. Материал представлен логично, связно и последовательно. Студент демонстрирует хорошее владение терминологическим аппаратом. В выступлении использован материал как из обязательной, так и из дополнительной литературы

- текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если:

- тема устного сообщения в целом раскрыта, однако студент допускает отдельные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; недостаточно свободно владеет терминологическим материалом. При подготовке к сообщению использовано ограниченное число источников;

- письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если:

- в устном сообщении студент допускает значительные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; слабо владеет терминологическим материалом, пользуется ограниченным числом источников, различные точки зрения на обсуждаемую проблему не представлены.

- письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение

метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на «*неудовлетворительно*», если:

- в устном сообщении студент не ориентируется в вопросах теории перевода, в целом неверно интерпретирует лингвистические явления и лингвистические приемы и стратегии перевода; не владеет терминологическим материалом.

письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), характерные особенности исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)»
Направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-12 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	принципы осуществления устной и письменной коммуникации на русском и английском языках с учетом коммуникативных ролей участников коммуникативной ситуации
	Умеет	формулировать коммуникативную задачу в устной и письменной форме на русском и английском языках и правильно интерпретировать коммуникативные интенции других участников коммуникативной ситуации
	Владеет	основными навыками осуществления эффективной коммуникации в устной и письменной формах на русском и английском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Знает	основные поисковые системы и области поиска основных библиографических источников
	Умеет	находить основные библиографические источники в поисковых системах
	Владеет	навыком использования поисковых систем для нахождения основных библиографических источников
ПК-8 владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знает	основные стандартные методики и нормативы создания различных типов текстов на русском и английском языках
	Умеет	использовать основные стандартные методики и нормативы для создания различных типов текстов на русском и английском языках в профессиональной деятельности
	Владеет	базовыми навыками создания различных типов текстов на русском и английском языках на основе стандартных методик и действующих нормативов в процессе решения профессиональных задач
ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знает	знает правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский
	Умеет	использовать основные правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский для решения профессиональных задач

ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знает	основные техники и приемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский
	Умеет	использовать основные техники и приемы перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский для решения профессиональных задач

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства					
				текущий контроль	промежуточная аттестация				
1	Темы занятий 1-3.	ПК-8	Знает	УО-3 ПР-13	Экзамен. Письменный перевод текста.				
			Умеет						
			Владеет						
		ПК-9	Знает						
			Умеет						
			Владеет						
		ПК-10	Знает						
			Умеет						
			Владеет						
			Умеет						
		2	Темы занятий 4-10.			ОК-12	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста.
							Умеет		
Владеет									
ПК-8	Знает								
	Умеет								
	Владеет								
ПК-9	Знает								
	Умеет								
	Владеет								
ПК-10	Знает								
	Умеет								
	Владеет								

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-12 способность к	знает (пороговый)	русский и английский	знание литературной	способность использовать

коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	уровень)	языки в их литературной форме; знает правила построения коммуникативного дискурса в ситуации межличностного и межкультурного общения	формы русского и английского языков; знание функциональных характеристик коммуникативных ролей участников межличностного и межкультурного общения	морфологические, синтаксические формы и структуры, лексические единицы и стилистические средства выразительности русского и английского языков согласно их норме; способность дать функциональную характеристику участникам коммуникативного дискурса
	умеет (продвинутый)	использовать русский и английский языки в устной и письменной формах в ситуации межличностного и межкультурного взаимодействия	умение пользоваться русским и английским языками в их письменной и устной форме для осуществления успешной коммуникации в ситуации межличностного и межкультурного общения	способность осуществлять успешную межличностную и межкультурную коммуникацию в рамках определенной коммуникативной роли на русском и английском языках
	владеет (высокий)	навыком осуществлять успешное взаимодействие в ситуации межличностного и межкультурного общения на русском и на английском языках	умение использовать русский и английский языки для успешного осуществления коммуникативной роли в ситуации межличностного и межкультурного общения	способность использовать русский и английский языки для успешного решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ПК-8 владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	знает (пороговый уровень)	основные структурные, лексико-семантические, стилистические особенности различных типов текстов на русском и английском языках	знание основных типологических особенностей различных типов текстов	способность дать характеристику типологических особенностей различных видов русских и английских текстов
	умеет (продвину тый)	учитывать основные структурные, лексико-семантические, стилистические особенности при создании различных типов русских и английских текстов; умение пользоваться стандартными методиками и действующими нормативами	умение учитывать типологические особенности текстов и использовать основные стандартные методики и нормативы при создании различных типов текстов	способность применять основные методики и нормативы при создании различных видов текстов
	владеет (высокий)	базовыми навыками создания различных типов текстов на русском и английском языках на основе стандартных методик и действующих нормативов в процессе решения профессиональн ых задач	владение основными методиками и нормативами при создании различных типов текстов; владение типологией различных видов текстов	способность создавать различные виды русских и английских текстов на базе основных методик и нормативов
ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура,	знает (пороговый уровень)	знает правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского	знание нормы языка перевода; знание методики анализа и редактирования письменного перевода	способность охарактеризовать этапы процесса редактирования письменного перевода

редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов		языка на русский и с русского на английский		
	умеет (продвинутый)	использовать основные правила и приемы редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский в профессиональной деятельности	умение выделить в письменном переводе участки текста, нуждающиеся в редактировании	способность исправить переводческие ошибки и неточности в переводе
	владеет (высокий)	навыком редактирования текста письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский для решения профессиональных задач	владение языковой нормой переводящего языка; владение навыком критического анализа текста письменного перевода и его редактирования согласно норме языка перевода	способность увидеть в тексте письменного перевода ошибки на различных языковых уровнях и отредактировать их соответственно норме переводящего языка
ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и	знает (пороговый уровень)	знает основные отличия английского и русского языков на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях; знает жанровые особенности публицистических текстов в английском и русском языках	знание основных отличий английского и русского языков на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях; знает жанровые особенности публицистических текстов	способность определить расхождения между английским и русским языками на структурном, лексическом и стилистическом уровнях языка
	умеет (продвинутый)	использовать переводческие приемы для решения	умение подбирать корректные способы	способность решать переводческие трудности при

художественных произведений на иностранных языках		переводческих задач с целью достижения эквивалентности в переводе и сохранения жанровых особенностей исходного текста	передачи содержания и сохранения стиля исходного текста; умение сохранить прагматический потенциал исходного текста	перевод публицистических текстов;
	владеет (высокий)	навыком выполнения перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский с соблюдением норм жанра	владение навыками осуществления качественного перевода публицистики с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности;	способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением необходимых знаний и умений;

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (устное сообщение, разноуровневые задания творческого уровня (письменный перевод)) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической задачи.

Разноуровневые задания (творческий уровень) (ПР-13) - задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задания по дисциплине предусматривают выполнение письменного перевода. Письменный перевод – средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для

достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен экзамен в 7 семестре, в 8 семестре - зачет. Экзамен проводится в устно-письменной форме. Зачет проводится в форме письменной работы. Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен

Структура экзаменационного билета

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Прокомментируйте перевод выделенных участков текста, представляющих собой переводческую проблему.

Образец текста для письменного перевода с комментариями

Afghan Boys Are Prized, So Girls Live the Part

Adam Ferguson for The New York Times

KABUL, Afghanistan — Six-year-old Mehran Rafaat is like many girls her age. Like her three older sisters, she is eager to discover the world outside the family's apartment in their middle-class neighborhood of Kabul.

But when their mother, Azita Rafaat, a Member of Parliament, dresses the children for school in the morning, there is one important difference. Mehran's sisters put on black dresses and head scarves, tied tightly over their ponytails. For Mehran, it is green pants, a white shirt and a necktie, then a pat from her mother over her spiky, short black hair. After that, her daughter is out the door — as an Afghan boy.

There are no statistics about how many Afghan girls masquerade as boys. But when asked, Afghans of several generations can often tell a story of a female relative, friend, neighbor or co-worker who grew up disguised as a boy. To those who know, these children are often referred to as neither “daughter” nor “son” in conversation, but as “bacha posh,” which literally means “dressed up as a boy” in Dari.

Through dozens of interviews conducted over several months, where many people wanted to remain anonymous or to use only first names for fear of exposing their families, it was possible to trace a practice that has remained mostly obscured to outsiders. Yet it cuts across class, education, ethnicity and geography, and has endured even through Afghanistan's many wars and governments.

In a land where sons are more highly valued, since in the tribal culture usually only they can inherit the father's wealth and pass down a name, families without boys are the objects of pity and contempt. Even a made-up son increases the family's standing, at least for a few years. A bacha posh can also more easily receive an education, work outside the home, even escort her sisters in public, allowing freedoms that are unheard of for girls in a society that strictly segregates men and women.

Зачет

Студентам предлагается выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский.

Образец текста для письменного перевода на зачете

Why Do Americans Act Like That?

A guide to understand the U.S. culture and its values

Dr. L. Robert Kohls, Director of International Programs at San Francisco State University

So you're going to visit the United States? Great! But be prepared: the values Americans live by may seem strange to you. As a result, you might find their actions confusing, even unbelievable. This is the kind of advice Dr. L. Robert Kohls gives first time visitors to the United States. Kohls, Director of International Programs at San Francisco State University, has developed a list of 13 commonly held values which help explain why Americans act as they do. He is careful and cautions visitors also, to avoid labeling these values positive or negative. His aim: "I simply want to help you understand the Americans with whom you will be relating-from their own value system rather than from yours". Whether one agrees with Kohls or not - or is willing to accept as valid any generalizations about Americans - his observations are thought-provoking.

1. Change seen as natural and positive

In the American mind, change is seen as indisputably good, leading to development, improvement, progress. Many older, more traditional cultures consider change disruptive and destructive; they value stability, continuity, tradition, and ancient heritage - none of which are considered very important in the United States.

2. Equality / Fairness

Equality is so cherished in the U.S. that it is seen as having a religious basis.

Americans believe that all people are created equal and that all should have an equal opportunity to succeed. This concept of equality is strange to seven-eighths of the world which views status and authority as desirable, even if they happen to be near the bottom of the social order. Since Americans like to treat foreigners "Just like anybody else", newcomers to the U.S. should realize that no insult or personal indignity is intended if they are treated in a less than-deferential manner by waiters in restaurants, clerks in stores and hotels, taxi drivers, and other service personnel.

2. Individualism / Independence

Americans view themselves as highly individualistic in their thoughts and actions. They resist being thought of as representatives of any homogeneous group. When they do join groups, they believe they are special. Just a little different from other members of the same group. In the U.S. you will find people freely expressing a variety of opinions anywhere and anytime. Yet, in spite of this independence, almost all Americans end up voting for one of their two major political parties. Individualism leads to privacy, which Americans see as desirable. The word privacy does not exist in many non-Western languages. If it does, it is likely to have a negative connotation, suggesting loneliness or forced isolation. It is not uncommon for Americans to say, and almost to believe: "If I don't have half an hour a day to myself, I go stark-raving mad!"

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)»

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют;</p> <p>искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, или допущены несущественные искажения, не влияющие на понимание общего смысла перевода (1-3 смысловые неточности);</p> <p>стилистика текста оригинала не изменена, или имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (1-2 стилистические ошибки);</p> <p>идиоматика исходного текста сохранена без искажения смысла, или с незначительными потерями (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом);</p> <p>текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости, или имеются 2-3 орфографические и пунктуационные ошибки.</p>

0-60	«не зачтено»	<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть значительные пропуски частей текста или необоснованные добавления к содержанию оригинала (10% объема текста перевода);</p> <p>присутствуют серьезные искажения смысла исходного текста (более 3-х случаев);</p> <p>стилистика текста оригинала и перевода в значительной степени не совпадают (более 5-ти стилистических ошибок); идиоматика сохранена слабо, с частичным искажением смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с искаженным смыслом);</p> <p>текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, имеется более 7-ми ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</p>
------	--------------	--

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	<p>Оценка «отлично» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач сделаны грамотно и в полном объеме. Свободное владение терминологическим аппаратом.</p>
76-85	«хорошо»	<p>Оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. В комментариях к решению переводческих задач студент допускает несущественные неточности, недостаточно полно владеет терминологическим аппаратом.</p>

61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач выполнены с допущением существенных неточностей и не в полном объеме. Слабое владение терминологическим аппаратом.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Плюсы и минусы машинного перевода.
8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.

12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
15. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы.
16. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.
17. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля. Перевод деловых документов.
18. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод научно-технических текстов.
19. Проблемы перевода видо-временных и залоговых форм глагола.
20. Перевод английских оборотов с потенциальной предикативностью.
21. Особенности перевода местоимений, артиклей.
22. Способы передачи модальности в переводе.
23. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.
24. Сопоставительный анализ коммуникативной нагрузки членов предложения в английском и русском языках. Способы выражения коммуникативного задания в английском и русском языках.
25. Рематизирующие компоненты сохранения коммуникативной перспективы предложения в переводе.
26. Особенности пунктуации в английском и русском языках.
27. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика».
28. Особенности перевода терминов.
29. Метафоры и способы их перевода.
30. Метонимический перевод, его виды и особенности.
31. Виды и способы антонимического перевода.
32. Проблемы перевода именных предикатов.

Критерии оценки сообщения

- Сообщение оценивается на «отлично», если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы в области теории перевода; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное; последовательное и грамотное изложение материала; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- Сообщение оценивается на «хорошо», если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература по дисциплине; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала представлено с частичным нарушением логики и последовательности высказывания, умения делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- Сообщение оценивается на «удовлетворительно», если тема раскрыта не полностью; выводы и положения слабо подкреплены языковыми примерами; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- Сообщение оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Образцы текстов для письменного перевода:

1. Refugees in Britain: the facts behind the headlines

Aris Messinis/AFP

Britain is coming under increasing pressure to respond to the humanitarian crisis in Europe and open its doors to more refugees. There are also growing calls to confront the myths and negative stereotypes spread about refugees by politicians and the press. David Cameron sparked outrage last month after referring to refugees in Calais as "swarms" while a survey conducted on behalf of the British Red Cross found that the words people most associate with media coverage of refugees and asylum seekers are "illegal immigrants" and "scroungers"

We need to have an urgent debate about how to solve the growing global refugee crisis, writes political activist and journalist Owen Jones in *The Guardian* "But to do it properly, we need to at least have the facts right – and stop indulging in the myth[s]."

Some of the most common myths include:

Britain will let anyone in

The UK's asylum system is one of the toughest in the world and the majority of asylum applications are turned down by the Home Office. On average, Britain only grants refugee status to about 40 per cent of people. Applicants are required to provide "credible evidence" of their situation and proof of their persecution when fleeing their country.

Britain is a refugee magnet

Calais mayor Natacha Bouchard once dubbed Britain the "El Dorado for refugees" –

but experts agree this is far from the reality. Out of the hundreds of thousands of migrants who reach Europe from Africa and the Middle East, only a tiny minority want to come to the UK and even fewer go on to attempt the journey across the Channel, writes Jonathan Portes, director of the National Institute of Economic and Social Research, in *The Guardian*.

Last year, only 24,914 people attempted to claim asylum in Britain, compared to 97,275 in Germany, according to the Migration Observatory. This year, Berlin expects that number to rise to 800,000 and it could even reach one million. Out of the four million refugees who have fled the ongoing war in Syria, Britain has welcomed just 215. Turkey, by comparison, opened its doors to 1.8m despite having a GDP per capita roughly four times less than that of Britain.

2. Bear Hunting Caught in Global Warming Debate

By CLIFFORD KRAUSS

RESOLUTE, Nunavut - Bob Hudson says he has played in the Rose Bowl, jumped out of airplanes, scuba dived off Fiji and stalked bighorn sheep in the Rockies. But for all the excitement of his 67 years, there was one thrill he still craved: hunting polar bear in the high Canadian Arctic.

Upon arriving in Resolute, Mr. Comacho is outfitted in caribou clothing to stave off the cold.

He sold his beloved Jaguar XKE on eBay for \$26,000 to do it. After heavy wind and snow ruined his hunt in April, he took another \$14,000 out of his retirement account for a return trip.

"Life is short," Mr. Hudson joked. "The last check you write should be to the undertaker, and it should bounce."

Mr. Hudson, a McDonald's franchise owner from Oxford, Miss., got his trophy: a nine-foot bear bagged with a single shot from 30 yards. But the future of the hunt is far less certain for those who may want to follow his tracks.

Polar bear hunting has gotten caught up in the larger debate over global warming. Scientists and environmentalists are pushing for measures to protect the animal, whose most immediate threat, they say, is not hunters, but loss of habitat.

As its icy environs shrink, the polar bear has, improbably perhaps, become the new poster face of Arctic vulnerability. Move over, baby seal.

"People care about polar bears — they're iconic," noted Kassie Siegel, a lawyer at the Center for Biological Diversity. "The reality of the threat to polar bears is helping to get the word out," she said, about the effects of climate change.

Her group, along with Greenpeace and the Natural Resources Defense Council, filed a petition with the United States government to list the polar bear as threatened as a way to push the American authorities to control greenhouse gas emissions, like

carbon dioxide from cars.

The message has alarmed American polar bear hunters, who could be barred from bringing their trophies home from Canada, the only country from which they can legally do so. It has also run up against unbending opposition from local communities of Inuit, also known as Eskimos, and the Nunavut territorial government, which has expanded sport hunting in recent years.

3.The 2016 Election, Already Upon Us

DISTANT as it may now seem, with the Republican race dominating the news and President Obama sitting in the White House, the Democrats are not all that far from the tumult of another nominating contest themselves.

No matter what happens on Election Day in November, when Mr. Obama wakes up the next morning, he will no longer be the future of his party. If he loses, attention will immediately turn to which Democrat might be able to pick up the pieces from the deep disappointment of his one term. If he wins, the party will begin turning to who might be able to accomplish the difficult task of winning a third straight term for one party. Already, the jockeying for 2016 has begun.

Governor Martin O'Malley of Maryland, a possible candidate, traveled to South Carolina for its primary two weeks ago to give interviews criticizing Mitt Romney, the Republican front-runner. Andrew M. Cuomo, the New York governor, had a successful first year by going to the left on same-sex marriage and to the center on the budget. The candidate looming above all others is Hillary R. Clinton, who would instantaneously become the front-runner if she entered the race but who says she is retiring from public life when she steps down as secretary of state at the end of Mr. Obama's current term. Democratic strategists and fund-raisers are divided over how seriously to take that vow.

Whoever the candidates turn out to be, they will inevitably need to define themselves in relation to Mr. Obama, even if they don't say so. (After George Bush called for a "kinder and gentler" society in his 1988 Republican convention speech, Nancy Reagan reportedly asked, "Kinder and gentler than whom?")

4.Cardiovascular Disease Risk Factors

There are many risk factors associated with cardiovascular disease and stroke. Some risk factors such as family history, ethnicity and age, cannot be changed. Other risk factors that can be treated or changed include tobacco exposure, high blood pressure, obesity, physical inactivity, diabetes, unhealthy diets, and alcohol abuse.

High blood pressure is the single biggest risk factor for stroke. It also plays a significant role in heart attacks. It can be prevented and successfully treated but only if you have it diagnosed and stick to your recommended management plan.

Tobacco use, whether it is smoking or chewing tobacco, increases risks of cardiovascular disease. The risk is especially high if you started smoking when young, smoke heavily or are a woman.

Early-stage test for lung cancer

Lung cancer is the leading cancer killer in America and is responsible for more deaths than the next three most common cancers combined (colon, breast, and prostate). One reason lung cancer is so deadly is that by the time tumors are diagnosed, usually as a result of physical symptoms like coughing up blood, the cancer is often advanced and tough to treat. But a new blood test may improve the odds of catching the disease earlier, at a more curable stage. Called LC Detect, the test measures blood levels of a protein present in all stages of lung cancer, but rarely seen in healthy people. While the test alone can't confirm a diagnosis of lung cancer, it can be used in conjunction with chest X-rays and other imaging technology to hone in on early-stage tumors.

such as an HR-manager or a marketing manager, more efficiently due to their being knowledgeable and understanding.

Критерии оценки письменного перевода:

- Перевод оценивается на «*отлично*», если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен.
- Перевод оценивается на «*хорошо*», если он выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.
- Перевод оценивается на «*удовлетворительно*», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста,

присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен частично.

- Перевод оценивается на *«неудовлетворительно»*, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке *«удовлетворительно»*.